

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY pomiędzy:	COOPERATION AGREEMENT between:	МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦІЮ між:
Ukraińskim Instytutem Konstrukcji Stalowych im. W. M. Szymanowskiego Sp. z o.o. ul. Witalija Szymanowskiego 2/1, 02125 Kijów reprezentowanym przez prof. dr hab. inż. Oleksandra Witalijowicza Szymanowskiego – Dyrektora Instytutu zwanym dalej Instytutem, oraz	Ukrainian Institute of Steel Structures named after V. M. Shymanovsky LLC 2/1 Vitaliy Shymanovsky Street, 02125 Kyiv represented by Prof. Dr. Eng. Oleksandr Vitaliyovych Shymanovsky – Director of the Institute, hereinafter referred to as the Institute, and	Товариством з обмеженою відповідальністю «Український інститут сталевих конструкцій імені В.М. Шимановського», вул. Віталія Шимановського, 2/1, м. Київ, 02125 представленим д.т.н., професором Олександром Віталійовичем Шимановським – Директором Інституту, надалі — «Інститут», та
Politechniką Wrocławską Wybrzeże Stanisława Wyspiańskiego 27, 50-370 Wrocław, NIP: 8960005851, REGON: 000001614 reprezentowaną przez: prof. dr hab. inż. Renatę Krzyżyńską - Prorektor ds. Współpracy z Otoczeniem dr hab. inż. Monikę Podwórną - Prodziekan Wydziału Budownictwa Lądowego i Wodnego ds. Współpracy i Rozwoju zwaną dalej Politechniką,	Wroclaw University of Science and Technology, 27 Wybrzeże Stanisława Wyspiańskiego, 50-370 Wrocław NIP: 8960005851, REGON: 000001614, represented by: Prof. Dr. Eng. Renata Krzyżyńska – Vice-Rector for External Relations, Dr. Eng. Monika Podwórna – Vice-Dean of the Faculty of Civil Engineering for Cooperation and Development, hereinafter referred to as the University,	Вроцлавською політехнікою, наб. Станіслава Виспянського, 27, Вроцлав 50-370, NIP: 8960005851, REGON: 000001614, яку представляють: д.т.н., професор Рената Кшижинська – проректор з питань співпраці з зовнішнім середовищем, д.т.н. Моніка Подвурна – продекан Факультету будівництва наземних і водних споруд з питань співпраці та розвитку, надалі – «Політехніка»,
zwanyymi wspólnie Stronami. Strony zawierają Porozumienie o następującej treści:	jointly referred to as the Parties. The Parties conclude the Agreement as follows:	що разом називаються «Сторони». Сторони укладають цей Меморандум наступного змісту:
§ 1. 1. Instytut oraz Politechnika zobowiązują się do współpracy polegającej na: a) wymianie informacji w zakresie prowadzonych badań, obliczeń oraz projektowania konstrukcji stalowych, b) prowadzeniu prac naukowo – badawczych, projektowych oraz innych związanych z konstrukcjami metalowymi w Ukrainie oraz w Polsce, na podstawie zawartych umów wzajemnych, c) wspólnym prowadzeniu prac naukowych związanych z tematyką, którą zainteresowane	§ 1. 1. The Institute and the University undertake to cooperate in: a) exchanging information regarding conducted research, calculations and design of steel structures, b) carrying out scientific research, design, and other works related to metal structures in Ukraine and in Poland, based on mutual agreements, c) jointly conducting scientific research on topics of mutual interest and based on the obtained research results, publishing monographs, articles, handbooks and other works	§ 1. 1. Інститут та Політехніка зобов'язуються до співпраці, що полягає у: a) обміні інформацією щодо виконуваних досліджень, розрахунків та проєктування сталевих конструкцій; b) проведенні науково-дослідних, проєктних та інших робіт, пов'язаних із металевими конструкціями в Україні та в Польщі, на підставі укладених взаємних договорів; c) спільному проведенні наукових робіт із тематики, якою зацікавлені обидві Сторони, та на підставі отриманих результатів досліджень

są obie Strony i na podstawie osiągniętych wyników badań publikowanie monografii, artykułów, poradników oraz innych prac w wydawnictwach ukraińskich i polskich, d) wymianie pracowników naukowych oraz doktorantów, w celu prowadzenia wykładów, recenzowania monografii, poradników i innych prac naukowych, e) wymianie informacji dotyczących przygotowywanych przez Strony konferencji naukowych, kolokwiach i seminariach oraz stwarzaniu możliwości uczestniczenia w nich przedstawicieli Stron. 2.Strony postanawiają, że szczegółowe zasady dalszej współpracy zostaną określone w odrębnych umowach i porozumieniach, zawieranych w formie pisemnej pod rygorem nieważności. 3.Niniejsze Porozumienie nie rodzi żadnych obowiązków ani konsekwencji finansowych dla żadnej ze Stron.	in Ukrainian and Polish publishing houses, d) exchanging academic staff and doctoral students for the purpose of delivering lectures, reviewing monographs, handbooks and other scientific works, e) exchanging information concerning scientific conferences, colloquia and seminars organised by the Parties, and enabling representatives of the Parties to participate in them. 2. The Parties agree that detailed principles of further cooperation shall be defined in separate agreements and memoranda, which shall be concluded in writing under penalty of nullity. 3. This Agreement does not create any obligations or financial consequences for either Party.	публікування монографій, статей, посібників та інших праць в українських і польських видавництвах; d) обміні науковими працівниками та аспірантами з метою викладання лекцій, рецензування монографій, посібників та інших наукових праць; e) обміні інформацією щодо підготовлюваних Сторонами наукових конференцій, колоквиумів і семінарів та створенні можливостей участі в них представників Сторін. 2.Сторони постановляють, що детальні умови подальшої співпраці будуть визначені в окремих договорах і угодах, укладених у письмовій формі: недодержання цієї форми робить такі зміни недійсними. 3.Цей Меморандум не створює жодних обов'язків ані фінансових наслідків для жодної зі Сторін.
---	--	--

§2 1. Porozumienie zawarte zostaje na czas oznaczony, licząc od dnia zawarcia do dnia 30 września 2027 r. 2. Przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1 Strony rozważą możliwość przedłużenia Porozumienia. §3. 1. Za realizację Porozumienia odpowiedzialni są: ze strony Politechniki - Prodziekan Wydziału Budownictwa Lądowego i Wodnego ds. Współpracy i Rozwoju - dr hab. inż. Monika Podwórna, a ze strony Instytutu - Dyrektor Instytutu - prof. dr hab. inż. O.W. Szymanowski. 2. Za realizację prac badawczych odpowiedzialni są: ze strony Politechniki - prof. dr inż. Wojciech Lorenc, wojciech.lorenc@pwr.edu.pl a ze strony Instytutu - prof. dr hab. inż. Oleksandr Shymanovsky, ashim@urdisc.com.pl 3. Osobami kontaktowymi są: ze strony Politechniki - prof. dr inż. Wojciech Lorenc, a ze strony Instytutu - prof. dr hab. inż. Vadym Gordeiev §4. Strony ustalają, że raz w roku będą odbywały się konsultacje robocze w celu omówienia wyników i koordynacji wspólnych prac.	§ 2. 1. The Agreement is concluded for a fixed term, commencing on the date of signing and expiring on 30 September 2027. 2. Before the expiry of the term referred to in section 1, the Parties shall consider the possibility of extending the Agreement. § 3. 1. The persons responsible for the implementation of the Agreement are: on behalf of the University – Vice-Dean of the Faculty of Civil and Water Engineering for Cooperation and Development, Dr. Eng. Monika Podwórna, on behalf of the Institute – Director of the Institute, Prof. Dr. Eng. O.W. Shymanovsky. 2. The persons responsible for the implementation of research work are: on behalf of the University – Prof. Dr. Eng. Wojciech Lorenc, wojciech.lorenc@pwr.edu.pl, on behalf of the Institute – Prof. Dr. Eng. Oleksandr Shymanovsky, ashim@urdisc.com.pl. 3. Contact persons are: on behalf of the University – Prof. Dr. Eng. Wojciech Lorenc, on behalf of the Institute – Prof. Dr. Eng. Vadym Gordeiev. § 4. The Parties agree that working consultations will be held once a year to discuss results and coordinate joint work.	§ 2. 1. Меморандум укладається на визначений строк, починаючи з дня укладення до 30 вересня 2027 р. 2. До закінчення строку, зазначеного в п. 1, Сторони розглянуть можливість продовження Меморандуму. § 3. 1. За реалізацію цього Меморандуму відповідають: зі сторони Політехніки – продекан Факультету будівництва наземних та водних споруд з питань співпраці та розвитку – д.т.н. Моніка Подвурна, а зі сторони Інституту – Директор Інституту – д.т.н. професор Олександр Шимановський. 2. За реалізацію науково-дослідних робіт відповідають: зі сторони Політехніки – к.т.н., професор Войцех Лоренц, wojciech.lorenc@pwr.edu.pl, зі сторони Інституту – д.т.н., професор Олександр Шимановський, ashim@urdisc.com.pl. 3. Контактними особами є: зі сторони Політехніки – к.т.н., професор Войцех Лоренц, і зі сторони Інституту – д.т.н., професор Вадим Гордєєв. § 4. Сторони встановлюють, що один раз в рік проводитимуться робочі консультації з метою обговорення результатів та координації спільних робіт.
---	---	--

§5.

1. Porozumienie zostało sporządzone w polskiej, angielskiej oraz ukraińskiej wersji językowej. W razie sprzeczności w interpretacji postanowień Porozumienia Strony postanawiają, że wiodąca będzie polska wersja językowa.
2. Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W razie konfliktu, strony będą dążyć do wypracowania polubownego rozwiązania. W razie braku takiej możliwości Strony ustalają, że właściwy będzie sąd właściwy miejscowo dla siedziby Politechniki.
4. Niniejsze Porozumienie podlega prawu polskiemu i zgodnie z nim będzie interpretowane.
5. Porozumienie sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z czego Politechnika otrzymuje dwa egzemplarze, a Instytut – jeden egzemplarz.



PODPIS STRONY:

W imieniu Instytutu:

PROREKTOR
Kla Ręba
W imieniu Politechniki:
prof. dr hab. inż. Renata Krzyżyńska

§ 5.

1. This Agreement has been drawn up in Polish, Ukrainian and English. In case of discrepancies in the interpretation of the Agreement, the Polish language version shall prevail.
2. Any amendments to the Agreement must be in written form under penalty of nullity.
3. In the event of a conflict, the Parties shall seek to reach an amicable solution. If this is not possible, the competent court shall be the court with jurisdiction over the university's seat.
4. This Agreement is governed by and shall be interpreted in accordance with the laws of Poland.
5. The Agreement has been drawn up in three identical copies, of which the University receives two copies and the Institute receives one copy.



SIGNATURES:

On behalf of the Institute:

PROREKTOR
Kla Ręba
On behalf of the University:
prof. dr hab. inż. Renata Krzyżyńska

§ 5.

1. Цей Меморандум складено польською, українською та англійською мовами. У разі суперечностей у інтерпретації положень Меморандуму Сторони визначають, що пріоритетною є польська мовна версія.
2. Будь-які зміни до Меморандуму вимагають письмової форми; недодержання цієї форми робить такі зміни недійсними.
3. У разі виникнення спору Сторони будуть прагнути досягнути полюбовного врегулювання. У разі відсутності такої можливості Сторони визначають, що компетентним є суд, територіально підсудний за місцезнаходженням Політехніки.
4. Цей Меморандум підпорядковується праву Республіки Польща і буде інтерпретуватися відповідно до нього.
5. Меморандум складено у трьох примірниках, з яких два примірники отримує Політехніка, а один примірник – Інститут.



ПІДПИСИ СТОРІН:

Від імені Інституту:

PROREKTOR
Kla Ręba
Від імені Політехніки:
prof. dr hab. inż. Renata Krzyżyńska

Ja